

Porównanie tłumaczeń Amosa 6:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada beztroskim* na Syjonie i pewnym siebie** na górze Samarii,*** śmietance**** pierwszego z ludów, do których schodzi się dom Izraela! ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada beztroskim na Syjonie i pewnym siebie na górze Samarii, śmietance pierwszego z ludów, tym, do których schodzi się dom Izraela!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada beztroskim na Syjonie i pokładającym ufność w górze Samarii; tym, którzy są przywódcami wśród tych narodów, do których schodzi się dom Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada bezpiecznym na Syjonie, i ufającym w górze Samaryjskiej! którzy są sławni mimo innych u tych narodów, do których się schodzi dom Izraelski.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada, którzyście bogaci na Syjonie, a ufacie w górze Samaryjskiej, co celniejszy głowy ludów, chodzący z pompą do domu Izraelskiego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada beztroskim na Syjonie i dufnym na górze Samarii, książętom pierwszego z narodów, których słucha dom Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada beztroskim na Syjonie i zadufanym na górze Samarii, wybitnym obywatelom pierwszego z ludów, którzy czują się jak bogowie w domu Izraela!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada beztroskim na Syjonie i zadufanym na górze Samarii, dostojnikom najznamienitszego z narodów, do których przychodzi cały dom Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada beztroskim na Syjonie i pewnym siebie na górze Samarii; przywódcom pierwszego z narodów, których słucha dom Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada tym, którzy żyją beztrosko na Syjonie, i tym, którzy bezpiecznie się czują na górze Samarii, dostojnikom najznamienitszego narodu, do których przychodzi Dom Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе тим, що зневажають Сіон і тим, що надіються на гору Самарію. Вони зібрали вершки народів, і ввійшли до себе. Дому Ізраїля,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada bezpiecznym na Cyonie i beztroskim na górze Szomronu; owym znakomitym z najprzedniejszego z narodów, do których schodzi się lud Izraela!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Biada zażywającym spokoju na Syjonie i tym, którzy ufają górze Samarii! To znaczniejsi z trzonu narodów i do nich przyszedł dom Izraela.

¹⁾ Lub: żyjącym wygodnie.

²⁾ Lub: czującym się bezpiecznie.

³⁾ Przestroga dot. więc Izraela i Judy.

⁴⁾ Lub: elicie.